Надица Ацо Маркоска\*

Универзитет “Гоце Делчев” – Штип

Филолошки факултет

Студиска програма по Италијански јазик и книжевност

**ВЛИЈАНИЕТО НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ИТАЛИЈАНСКАТА ЛЕКСИКА ВО ФУДБАЛОТ**

**Вовед**

Во последниве децении е забележана силна интернационализација и глобализација во сите сфери на животот: стопанството, науката и техниката, модерната телекомуникација и биотехнологијата, културата и уметноста, спортот и медиумите, забавата и слободното време. Станува збор за процес што соединува и ги глобализира јазиците. Сите овие движења се отсликуваат во составот и содржината на функционалните стилови: вокабуларот се збогатува, настануваат нови поими, бројот на туѓите зборови е во значаен пораст.

Иако италијанскиот јазик располага со стручни термини кои се базираат врз лексиката од општиот јазик, потребата за позајмување на нови лексеми во функционалните стилови е сè поголема бидејќи е условена од брзиот развој на науката и техниката. Паралелно со тоа се јавува и стремежот за меѓународна комуникација и помасовно разбирање, што го поттикнува создавањето на интернационализмите.

Интернационализмите се зборови или лексеми кои се застапени во повеќе јазици со одредени заеднички семантички и формални признаци. Главни карактеристики на интернационализмите се следните:

- семантичка еквивалентност и формална соодветност на лексемите

- настапување во одреден, конкретен временски период

- еквивалентност како граматичка форма (во поглед на статусот како именка, придавка, глагол).

Најголем број од интернационалните зборови се по потекло од латинскиот или старогрчкиот јазик. Во поново време англискиот јазик има централна улога во доставувањето на зборови и изрази. Од почетокот на XX век па сè до крајот на втората светска војна англосаксонската култура го презема водството. Италија била преплавена не само од разни производи и англоамериканска мода и однесување, туку и од зборови за именување на сите овие нешта. Англиските заемки во италијанскиот јазик постоеле и во XVIII и XIX век, но во XX век бројот на овие заемки драстично се зголемил и така англискиот јазик станува единствен јазик кој има најголемо влијание врз италијанската лексика. Англиски заемки се среќаваат во сите области, и тоа: како интегрирани заемки *intervista* (интервју), како неинтегрирани заемки *sport* (спорт), *golf* (голф)*, match* (натпревар), *derby* (дерби), или како калки *calcio d`angolo* (корнер).

Англискиот јазик има многу големо влијание врз јазикот во фудбалот. Самиот фудбал како спорт се јавува во Англија во втората половина на XIX век, а оттаму е пренесен во Италија од страна на англиските трговци и морнари. Доказ за тоа е и името на првиот италијански фудбалски клуб *il Genoa Cricket and Football Club[[1]](#footnote-1)* формиран во 1893 годинаод страна на Англичаните. Некои од англиските термини со тек на време исчезнале, но сепак многу од нив се основа на италијанската фудбалска лексика.

**Функционални стилови**

Функционалните стилови претставуваат прилично нова област во лингвистиката и денес владеат многу различни мислења во однос на: поимот и дефинирањето на функционалниот стил, критериумите за раслојување на функционалните стилови еден од друг како и нивната внатрешна диференцијација.

Да се даде точна дефиниција за поимот функционален стил која ќе ги задоволи сите критериуми е многу сложено. Самиот термин, не само кај нас, туку и во другите јазици е предмет на научна дискусија. Во италијанскиот јазик се користат следните термини за означување на функционалниот стил: *linguaggi speciali* и *lingue speciali* се среќаваат кај Девото, Кортелацо и Беруто; Бекарија и Дардано го користат терминот *linguaggi settoriali*; Балбони го употребува поимот *microlingue*; Беруто, Дардано, Берета и Сабатини го користат исто така и терминот *sottocodici*; *lingue per scopi speciali* се среќава во школата на Де Мауро; *lingue speciali* или *sottocodici* кај Собреро (Coveri, Diadori 1998: 172). Meѓутоа, како што забележува Собреро во својот труд *Introduzione all’italiano contemporaneo*, сите овие термини се однесуваат на еден ист лингвистички феномен. Во германскиот јазик, според лингвистот Ранко Бугарски (Bugarski 1986: 25), германскиот термин *Fachsprache* (стручен јазик) е најсоодветен и најточен. Во македонскиот јазик се користи терминот *функционални стилови* (Минова-Ѓуркова 2003: 205) кои отпрвин биле разгледувани како структурни изрази на функцијата на јазикот (комуникативна, естетска, итн.), а потоа како јазични варијанти условени од специфичноста на одделна социјална сфера на активност и комуникација (секојдневие, уметност, научно сознание, социополитички живот и сл.).

Во нашиот труд се одлучивме за употреба на терминот функционален стил, но укажуваме и на фактот дека може да се зборува и за јазик, за вид јазичен израз, за јазична варијанта, за стручен јазик, и сл. Функционалниот стил се должи на фактот дека можеме да зборуваме за раслојување на јазикот, т.е. за фактот дека секој говорител на еден јазик, во зависност од ситуацијата во која се наоѓа, помалку или повеќе свесно одбира од јазичните средства такви што одговараат, според него, на дадената ситуација. Секоја индивидуа различно се однесува и различно комуницира кога се наоѓа дома, на работното место, на факултет, меѓу пријателите и сл. Функционалните стилови служат за задоволување на индивидуални и социјални потреби на единката во општеството. Тие имаат свој развиток зашто го следат развитокот на општеството и на јазикот. Иако секој функционален стил располага со сопствен систем, сепак нема остра граница меѓу функционалните стилови.

Исто така постојат разлики и во дефинирањето на поимот функционален стил.

Бранко Тошовиќ зборува за функционалностилска диференцијација на јазикот и функционалните стилови ги карактеризира како системски реализации на јазикот во определени области на човековата дејност, условени од надворешнојазични фактори, но со сопствена внатрешнојазична реализација, со сопствени карактеристики и со покуса или подолга традиција. Тошовиќ нагласува: „*ако е стилот во јазикот, јазикот во човекот, а човекот во општеството, тогаш јазикот, човекот и општеството претставуваат суштествени определувачи на функционалните стилови: јазикот со своите функции и можности, човекот со интелектуалните карактеристики и општеството со разновидните дејности и односи*.“ Овие фактори ги гледаме во систем на меѓусебно дејствување: човекот дејствува на општеството, но и тоа на него; човекот дејствува на јазикот, но истовремено мора да ги почитува неговите правила ако сака без пречка да се разбере со другите членови на заедницата; јазикот, пак, го одразува карактерот на дадена заедница, нејзината традиција и култура и, на извесен начин, влијае на неа. Овие односи претставуваат услов за создавање функционални стилови, зашто човекот употребува различни средства од јазикот што го владее во различни области од својата дејност и во различни ситуации и тој тоа го прави, во најголем број случаи, свесно.

Италијанскиот лингвист Кортелацо (Cortelazzo 1992: 56) ја дава следната дефиниција за функционалните стилови: „*функционалниот стил е функционална варијанта на еден природен јазик која зависи од една област на знаења или од една сфера на специјалистички активности која се користи од страна на една потесна група говорители со цел да ги задоволат комуникативните потреби од таа специјалистичка област*.“[[2]](#footnote-2)

Во оваа дефиниција акцентот се става на категоријата на луѓе кои го употребуваат овој јазик, но за разлика од другите варијанти на дијастратиската варијација кај кои одлучувачки се карактеристиките на луѓето кои ги употребуваат, овде тие се поврзани со аргументот, контекстот и начините на употреба на јазикот.

Вистинскиот функционален стил или јазик секогаш е поврзан со стручното лице затоа што бара целосна јасност на поимите и изразите. Доколку се користи од нестручни лица јазикот ја губи непосредната врска со стручните мисли, поими и искази и го губи суштинскиот дел од својата содржина и прецизност. Нестручните лица при комуникација ги опфаќаат појавите, процесите и состојбата на работите само површно и не ја исцрпуваат достигнатата состојба од познавањата. Затоа може да се заклучи дека нестручните лица можат да бидат само дел од функционалниот јазик затоа што не го користат најкомпетентно и најсоодветно.

Функционалните стилови се реализираат пред сè со јазични средства, односно во говорот, и затоа треба да се зборува за јазичните карактеристики на секој функционален стил. Функционалните стилови се разликуваат меѓу себе затоа што ја задоволуваат потребата на човекот за општење во различни области и зависат, во нивни рамки, од повеќе фактори-условувачи, како што се, на пример: темата, адресатот, адресантот, ситуацијата на општењето и сл.

Секој функционален стил располага со своја норма. Отстапувањата од таа норма се забележуваат во рамките на секој стил, но на нив различно се реагира.

Основни карактеристики на секој функционален стил се: прецизност, објективност, генерализација, едноставност, информативност, емотивна неутралност, недвосмисленост, логичност, како и употреба на дефинирани технички термини, симболи и фигури.

**Јазикот во фудбалот**

Јазикот во фудбалот е дел од т.н. *lingue settoriali* затоа што располага со мал дел на специјализирани термини и користи голем дел од лексиката на општиот јазик, како и од лексиката на другите функционални стилови.

Фудбалскиот јазик располага со своја специјализирана лексика која во најголем број е преземена од англискиот јазик, но исто така фудбалската терминологија се заснова и на општиот јазик како и на јазикот на други функционални стилови и потстилови. Јазикот во фудбалот го користат стручни лица кои се занимаваат со овој спорт, но исто така и групи на луѓе со различен степен на образование, различни дејности и различни комуникативни цели.

Во италијанскиот јазик можеме да констатираме дека јазикот во фудбалот се јавува уште со појавата на првите праигри од кои се развил денешниот фудбал, меѓутоа вистинската фудбалска терминологија почнува да се создава со пренесувањето на фудбалот во Италија од Англија во периодот на втората половина на XIX век.

Јазикот во фудбалот за прв пат е истражуван од Џакомо Девото во неговиот труд *Lingue speciali: le cronache del calcio*, кој е објавен во првиот број на списанието *Lingua nostra*. Овој труд претставува основа за сите понатамошни проучувања во областа на јазикот на фудбалот. Девото е првиот кој го анализирал јазикот во фудбалот, наведувајќи ги правилата кои треба да ги следи овој јазик:

*Јазикот што опишува еден натпревар треба во суштина да има мал број на технички термини кои се во согласност со можностите и навиките на фановите; да знае да ја пренесе, на фантастичен и емотивен начин, шаховската алгебра на движењата на топката коишто не можат да се изнесат со 22 знака колку што е бројот на играчите; да е во согласност со натпреварувачкиот менталитет, кој понекогаш е борбен и херојски, на екипната игра чија цел мора да се постигне по секоја цена; да содржи разумни граници на таа борбеност и тоа херојство, поради тоа што се подразбира дека по 90-те минути игра сите сме ненавредени граѓани*.[[3]](#footnote-3)

Карло Башета (Bascetta 1962) во своето дело *Il linguaggio sportivо contemporaneo* посветува еден обемен дел на фудбалската лексика. Исто така има и други истражувачи кои се занимавале со лексиката во фудбалот, како на пример, Ланфранко Карети, Марио Медичи, Џузепе Франческато, Лучано Грациузо, и др. Сите имаат објавено статии во лингвистичкото списание *Lingua nostra*.

Научниот труд на Карети (Caretti 1951) е посветен на односот меѓу странската и италијанската фудбалска терминологија. Франческато (Francescato 1972) се концентрира на граматичкиот род на фудбалските екипи, додека Грациузо (Graziuso 1973) прави анализа на некои нови термини кои навлегле во фудбалската терминологија во периодот од 1970 до 1973 година.

Сепак, најистакнат истражувач на јазикот на фудбалот е Марио Медичи (Medici 1959), автор на неколку кратки, но богати есеи објавени во списанието *Lingua Nostra*: *dalle cronache del calcio*. Tука авторот ги обработува етнoнимите кои се користат за именување на фудбалските екипи и нивниот состав, а исто така прави и анализа на метафоричките изрази.

Првиот речник за фудбалот *Dizionario del calcio italiano: mille parole da Abatino a Zona Uefa* е издаден во 1990 година, а автор е Лука де Фјоре. Во овој речник авторот го употребува терминот *calcese* за да го означи јазикот во фудбалот и истиот го дефинира на следниот начин: „*јазик, кој не е одвоен од другите, збогатен со изрази од секојдневието и од фантазијата на оној кој, ден по ден создава нови изрази гледајќи внимателно 22 млади како трчаат по топката полни со ентузијазам*. “[[4]](#footnote-4)

**Заемки во фудбалската лексика во италијанскиот јазик**

Лексиката на еден јазик се збогатува преку создавање нови зборови од основниот, постоечкиот лексички фонд на јазикот со додавање одредени афикси на коренот на основниот збор или преку позајмување зборови од некој странски јазик.

Процесот на позајмување претставува предмет на интерес на многу лингвисти како во минатото така и во денешно време, а е резултат на меѓусебниот контакт на јазиците.

Зборовите кои се позајмуваат од еден јазик и навлегуваат во употреба на друг јазик се нарекуваат заемки. Овој термин е општо прифатен во меѓународната лингвистичка терминологија. Во италијанскиот јазик, терминот заемка (*prestito*) се појавува во 1952 година во делото на Таљавини „*Потеклото на неолатинските јазици*“ како лингвистички термин што означува техника на прифаќање странски лексеми.

Роберто Гусмани (Gusmani 1986) ја дефинира заемката на следниот начин: *заемката претставува феномен на интерференција кој е поврзан со контактот и со заемното влијание на различни јазици, каде под „јазици“ треба да се подразберат не само националниот јазик, литературниот и слично, туку и индивидуалните јазици кои се својствени за секој говорител. Всушност, збогатувањето на која било лингвистичка традиција под влијание на друга претставува заемка*.[[5]](#footnote-5)

Заемките како производ на процесoт на преземање на еден јазичен израз од еден странски јазик се јавуваат во оние случаи во кои во сопствениот јазик нема ознака за новонастанатата работа односно појава. Како резултат на овој процес се добиваат нови резултати кои можат да се поврзат на најразлични начини со странскиот и мајчиниот јазик.

Феноменот на заемање, карактеристичен за секој јазик, е резултат на некои екстралингвистички причини, како на пример:

- контактите меѓу луѓето кои можат да бидат од културен, воен или економски карактер. Луѓето од различни јазични средини при контактите со другите народи придонеле за преземање на одредени предмети и појави. Најчесто, заемката се однесува на поим или појава што не постои во јазикот примател. Така, на пример, Италија има преземено голем број термини од францускиот јазик поради географската близина со Франција како и богатата културна традиција на оваа земја. Швајцарскиот романист Ернст Таполе го нарекол овој тип заемки *заемки од неопходност* или „*prestiti di necessità*“, според потребата да му се најде име на странскиот предмет или појава, иако можеби и во другиот јазик постои постои адекватен збор за тој предмет или појава.

- културната надмоќ што еден јазик ја има над другите. Во историјата на светот неколку јазици имале универзално значење како носители на културата: класичниот кинески јазик, санскритот, арапскиот, грчкиот, латинскиот и старословенскиот јазик. Од денешните јазици, само англискиот јазик би можел да влезе во групата на овие јазици даватели. Така, на пример, фудбалската терминологија во италијанскиот јазик е во најголем број од англиско потекло затоа што фудбалот како спортска игра се јавува во Англија во втората половина на XIX век, а подоцна е пренесен во Италија.

- економичноста и јасноста на странскиот збор над домашниот, меѓутоа сепак има и примери каде заемката го прави јазикот сложен и помалку ефикасен.

- социолошко-психолошки причини и фактори на позајмувањето односно престижната вредност со странското изразување - овде се мисли, од една страна на склоноста на индивидуите да ги употребуваат заемките како јазично средство со кое сакаат да постигнат поголем престиж, поголема научност, поубава звучност, но исто така, од друга страна, се зема предвид комуникативната актуелност на означениот поим.

- техничката и културната меѓународна соработка на сите полиња, зголемената преводна дејност и политичката и економската испреплетеност на народите. Во оваа област најчесто се зборува за интернационализми, а не за туѓи зборови.

Заемките и туѓите зборови претставуваат значаен и незаменлив дел од лексиконот на јазикот во фудбалот. Тие се живи сведоци за контактите со другите народи чие лексичко богатство се прима во сопствената земја. Заемките дејствуваат како огледало на културната и стручната размена и со тоа исто така го рефлектираат ставот на општеството спрема новините што се случуваат.

Еден туѓ збор може да биде добар и корисен бидејќи стручното лице може да се изрази пократко и појасно. Употребата на туѓите зборови во стручните текстови во фудбалот е оправдана и нужна бидејќи со нивно користење стручните лица ја покажуваат својата стручна подготвеност. Стручните лица секако треба да ја владеат стручната лексика, односно термините, со што заемката остава подобар впечаток.

Во јазикот на фудбалот многу често се користат заемки од некој странски јазик поради постигнување на разни стилски или психолошки цели. Спортските новинари во своите статии употребуваат многу англицизми затоа што сметаат дека текстот звучи помодерно и попрестижно и полесно можат да го убедат читателот во тоа што го напишале. Исто така, од гледна точка на стилот, фудбалските статии се карактеризираат со голем број повторувања на одредени термини, па така со употреба на странскиот термин се избегнува монотонија на текстот. Така, на пример, за да се избегне повторување на италијанскиот термин *calcio d`angolo* (корнер), истиот може да се замени со англискиот синоним *corner.*

Во принцип, јазикот не може да се ослободи од заемките, но треба да се користи следново правило:

- доколку има добар, соодветен збор на мајчиниот јазик, да не се прифаќа заемката

- доколку заемката е веќе прифатена, не мора по секоја цена да се бара по нејзин супститут на мајчиниот јазик

- доколку постои веќе и заемка и нејзин синоним на мајчиниот јазик, предност да му се даде на зборот од домашно потекло.

Лингвистите се согласуваат со ова правило, но сепак, се поставува прашањето кои заемки се непотребни, а кои зборови постојат како добра замена? Тие сметаат дека во еден „неутрален, висок јазичен стил“, би било подобро заемките да се стават во што е можно помала мера.

Зборовите во функционалните јазици се позајмуваат кога има потреба од нови поими и обично се земаат како целини, па фонетски, морфолошки и лексичко-семантички се адаптираат на јазичниот систем на јазикот-примател и со време го губат призвукот на туѓ збор.

Позајмените лексички единици по завршувањето на еден временски период од моментот на нивното инфилтрирање до оној условен момент на делумна или целосна адаптација во системот на јазикот-примател, значат придонес во збогатувањето на речникот на тој јазик.

**Видови заемки**

Традиционалната лингвистика ги дели сите заемки според степенот на одомаќеност во јазикот што ги прифаќа, т.е. според тоа дали се асимилирани, а делумно и по субјективното чувство на говорителот, на две категории кои името го добиле според германските термини (Саржоска 2009: 70):

- Fremdwörter (forestierismi) странски или туѓи зборови – зборови преземени од други јазици кои ортографски, а понекогаш и фонолошки, во потполност не се интегрирани кон јазикот-примател. Филиповиќ (Filipovic 1986) под туѓи зборови подразбира зборови кои ги задржале фонемските елементи по што се разликуваат од домашните зборови.

- Lehnwörter (prestiti)или заемки – зборови кои се прилагодиле на фонолошкиот систем на јазикот-примател и повеќе не се чувствуваат дека се од странско потекло. Многу позајмени зборови се преземени во овој јазичен систем и денес на нив не се гледа како на туѓи зборови.

Горенаведената поделба на туѓи зборови и заемки никогаш не нашла целосна примена во практиката затоа што границата меѓу туѓите зборови и заемките е многу неодредена.

Според една традиционална поделба на Таполе заемките можеме да ги поделиме во две групи:

- prestiti di necessità (заемки од неопходност) – овие заемки служат за именување на нови предмети и појави. Запознавањето нови земји неизбежно носи со себе и запознавање на нови предмети, производи, животни, јадења и сл. кои претходно биле непознати. При тоа, многу е полесно заедно со новиот предмет да се внесе во употреба и неговото име.

- prestiti di lusso (луксузни заемки) – овие заемки Таљавини (Tagliavini 1952) ги нарекува уште и „*prestiti di moda*“. Станува збор за странски зборови за кои веќе постои синоним во јазикот-примател.

Меѓутоа, и оваа поделба е многу едноставна и недоволно јасна. Секој јазик располага со свои сопствени јазични средства за создавање зборови за новите предмети и појави без да позајмува зборови од некој странски јазик, т.е. заемката не е никогаш неопходна во апсолутна смисла. Исто така, некои луксузни заемки се целосно непотребни затоа што може да имаат нијанси во значењето кои не би можеле поинаку да се пренесат.

Врз основа на приспособувањето, разликуваме:

- aдаптирани или интегрирани заемки – станува збор за странски зборови кои фонолошки и морфолошки се интегрирани во јазикот примател и тешко може да се препознаат и да се разликуваат од зборовите од автохтониот лексички репертоар. Тоа значи дека овие заемки имаат италијански изговор и графија, а исто така се менуваат во род и број како и италијанските зборови. На пр. *debutto* (деби) од францускиот збор *début*. Најчесто се работи за заемки кои навлегле во италијанскиот јазик во периодот меѓу XVIII и XIX век.

- неадаптирани или неинтегрирани заемки – овој тип заемки ја сочувале својата првобитна форма. На пр. *sport* (спорт), *club* (клуб), *pressing* (пресинг игра). Што се однесува до нивниот изговор во италијанскиот јазик, некои од нив го имаат задржано оригиналниот изговор, додека други се изговараат на италијански начин.

Посебен вид на заемка е калката која може да се дефинира како буквален превод на збор или израз од друг јазик, односно неологизам формиран од лексички елементи веќе присутни во јазикот, но моделиран врз основа на странски модел, на пр. *autorete* или *auto* *gоl* (автогол) врз основа на англискиот модел *оwn goal*.

**Заемки од англискиот јазик**

Извори за единиците во нашиот корпус се италијанските спортски весници „*La gazzetta dello sport*“ (GdS) и „*Corriere dello sport*“ (CdS). Предмет на нашата анализа беа и англиските заемки во фудбалската лексика во италијанскиот јазик во списанијата за фудбал „*Guerin sportivo*“ (GS), „*Forza Milan*“ (FM) и „*Hurrà Juventus*“ (HM).

Фудбалската лексика во италијанскиот јазик најмногу содржи заемки од англискиот јазик поради фактот што фудбалот како спортска игра се јавува во Англија во втората половина на XIX век. На почетокот на овој век, во италијанската лексика сè уште биле во употреба домашните фудбалски термини и секоја употреба на англицизам била претходена од дополнителни објаснувања. Подоцна ситуацијата се сменила, и во јазикот на фудбалот навлегле голем број на англиски термини. Меѓу првите англиски термини кои навлегле во италијанскиот јазик бил терминот *football* (во 1888 година во Торино се формира *la Federazione italiana football* која подоцна го менува името во *Federazione Italiana gioco del calcio[[6]](#footnote-6)*).

При анализирањето на корпусот составен од италијански спортски весници и списанија, како и интернет страни на фудбалски клубови и спортски асоцијации, наидовме само на неадаптирани англицизми кои се употребуваат во фудбалската лексика на италијанскиот јазик и истите ги поделивме на две групи: заемки од неопходност и луксузни заемки.

**Заемки од неопходност**

**derby (дерби)** – фудбалски натпревар меѓу две екипи кои се од ист град или ист регион (Zingarelli 2006). Оваа заемка се појавува во фудбалските весници релативно доцна, поточно во 1929 година. Во италијанскиот јазик не постои еквивалент за овој термин.

„Ha pesato più la sconfitta del *derby* o la sconfitta contro la Juve?“ (GdS)

(Потежок беше поразот на дерби натпревар или поразот од Јувентус?)

**dribbling (дриблинг)** – Професорот Вангел Симев (Симев 2005: 54) ја дава следната дефиниција за овој термин: изведување на лажно движење за да се повлече одбранбениот играч во погрешна насока и да се дојде во подобра позиција. Овој термин е толку навлезен во италијанскиот јазик што веќе се однесува како комплетно италијански збор.

„Sartor è gravemente colpevole in occasione del gol di Alenichev, che lo salta troppo facilmente con un *dribbling*.“ (GdS)

(Сартор е виновен за голот на Аленичев, кој лесно го прескокна со дриблинг.)

**оutsider (аутсајдер)** – оваа заемка се употребувала во трките со коњи, а оттаму е пренесена и во фудбалот. Означува натпреварувач кој не е меѓу фаворитите односно најдобрите (Zingarelli 2006).

„L’*outsider* spuntato nelle ultime ore è Emiliano Bonazzoli.“ (GdS)

(Аутсајдерот кој се појави во последните минути е Емилијано Бонацоли.)

**pressing (пресинг)** – пресингот претставува еден вид агресивна одбрана која овозможува брза промена на резултатот и пресврт во играта. Оваа заменка е целосно навлезена во италијанската фудбалска лексика и не е регистриран италијански еквивалент за истата.

„Il *pressing* degli slovacchi li ha impauriti.“ (CdS)

(Пресингот на Словаците ги уплаши.)

**stop (стоп)** – се работи за заемка која во фудбалот означува сопирање на топката со ногата или со телото (Zingarelli 2006).

„Questo tipo di stop capita frequentemente durante una partita.“ (GdS)

(Овој тип на стоп многу често се случува за време на натпреварот.)

**stopper (стопер или централен бек)** – заемка која е изведена од основниот збор *stop*, а се однесува на улогата на играчот или стопер. Станува збор за одбранбен играч чија задача е да го покрива центарфорот, како најистурен и најопасен напаѓач, и да не му дозволи да дојде во позиција за изведување удар во гол (Симев 2005: 34).

„Lo staff medico dell`Inghilterra ha recuperato il 29enne *stopper* del Tottenham.“ (GdS)

(Медицинскиот тим на Англија го врати во игра дваесет и девет годишниот стопер на Тотенхем.)

**Луксузни заемки**

**back (бек)** – во италијанскиот јазик постои терминот *terzino* кој на почетокот се употребувал паралелно со англискиот термин, за подоцна целосно да го замени. Бекот е играч од третата линија чија задача е да ги контролира противничките шпиц играчи. (Zingarelli 2006)

„Il Lecce ha preso dall`Inter il *terzino* Donati.“ (GdS)

(Лече го зема од Интер бекот Донати.)

**cross (долга попречна топка)** – оваа заемка значи удар на топката од страничните делови на теренот кон центарот (Zingarelli 2006). Италијанскиот еквивалент на оваа заемка е терминот *traversone*, меѓутоа многу почесто се сретнува англискиот термин.

„Due *cross* parati da Villar per la Nuova Zelanda.“ (CdS)

(Виљар одбрани две долги попречни топки за екипата на Нов Зеланд.)

„*Traversone* di Pepe dalla destra per Martinez.“ (HJ)

(Долга попречна топка на Пепе од десно за Мартинез.)

**goаl (гол)** – една од најзастапените заемки во италијанските спортски весници. Во италијанскиот јазик го има задржано англискиот изговор /ingl. `goul/, но има промени во графијата, односно се пишува *gol*. За оваа англиска заемка се користи исто така и италијанскиот еквивалентот *rete*.

„La *rete* della vittoria è stata opera di Vladimir Jugovic al 5˚ *gol* stagionale.“ (CdS)

(Голот за победа беше дело на Владимир Југович со петтиот гол во сезоната.)

**leader (лидер)** – оваа заменка на почетокот се употребувала во трките со коњи и го означувала коњот кој е на чело на трката. Подоцна овој термин се префрлува и во другите спортски дисциплини за да го означи спортскиот шампион односно екипата или спортистот кои го заземаат првото место. Во италијанскиот јазик се употребува и сложенката *capolista*.

„Bеrgomi festeggia il record con un`altra prova da *leader*.“ (CdS)

(Бергоми го прославува рекордот со уште една потврда како лидер.)

**penalty (пенал)** – во спортот значи *казна*, а во фудбалот *пенал* (Zingarelli 2006). Италијански еквивалент е сложенката *calcio di rigore* или скратената форма *rigore.* При анализата на нашиот корпус забележавме дека подеднакво се употребуваат и двата термина.

„L`atalantino calcia un *penalty*.“ (GdS)

(Фудбалерот на Аталанта изведува пенал.)

„Il *rigore* parato vale 3 punti“. (GdS)

(Одбранетиот пенал вреди 3 поени.)

**ranking (ранг листа)** – оваа англиска заемка се употребува за да го замени италијанскиот еквивалент *classifica*, но во нашиот анализиран материјал наидовме на примери само со англискиот збор.

„Oggi è ancora 5ª nel *ranking* Fifa, ma dopo il Mondiale uscirà dalle prime dieci.“ (GdS)

(Денес е сè уште на петтото место на листата на Фифа, но по Мундијалот ќе испадне од првите десет.)

**Калки од англискиот јазик**

Посебен вид на заемки се калките кои претставуваат буквален превод на збор или израз од друг јазик. При тоа се добиваат нови зборови формирани од лексички елементи што се веќе присутни во јазикот, меѓутоа врз основа на странски модел. Кај сите калки што ги сретнавме во нашиот корпус имаме семантичко (значенско) и структурално совпаѓање со англискиот термин. Исклучок прави италијанската сложенка *segnalinee* или *guardalinee* (помошен судија) која претставува калка на англискиот термин *linesman*, меѓутоа италијанскиот термин се состои од глагол и именка во множина, додека англискиот е составен од две именки од кои едната се совпаѓа и значенски и морфолошки со италијанската именка.

**autorete или auto gоl (автогол)** – станува збор за калка на англиската сложенка *оwn goal*.

„Domenica sono state segnate 179 reti, 105 in casa, 74 in trasferta, 24 su rigore, 2 su *autorete*.“ (GdS)

(Во неделата беа постигнати 179 голови, 105 на домашен терен, 74 во гости, 24 од пенал, 2 автогола.)

**calcio d`angolo (корнер)** – оваа сложенка претставува калка на англискиот термин *corner* и многу често се јавува во скратената форма *angolo* од каде може да забележиме дека се работи за буквален превод на англискиот термин *corner*.

„Il vecchio ballerino della bandiera del *corner*.“ (GdS)

(Стариот балетан од корнер знаменцето.)

**centravanti (центарфор)** – претставува калка на англиската сложенка *centre-forward* или играч кој се движи претежно по средината на шеснаесетникот и кој поседува големи реализаторски способности. (Симев 2005: 18)

„Volevo fare il *centravanti*, ma l`allenatore mi disse: «sei troppo alto, il tuo ruolo è il portiere.»“ (GdS)

(Сакав да бидам центарфор, но тренерот ми рече: «премногу си висок, ќе играш во улога на голман.»)

**centrocampo (центар на теренот)**– станува збор за калка на англискиот збор *midfield*.

„Il *centrocampo* non ha costruito un`azione decente.“ (CdS)

(Играчите од централниот дел не создадоа достојна акција.)

**centromediano (центархалф)**– оваа калка е формирана врз основа на англискиот модел *centre-half*, играч кој е во улога на диригент со задача да им помага на бековите во заедничкото чување на противничките шпиц играчи, заедничкото одземање на топката, чувањето грб, преземањето на играч и др. (Симев 2005: 79).

„Cecilio Pisano, fu ottimo *centromediano* del Liguria e della Sanremese“ (GdS)

(Чечилио Пизано беше одличен центархалф на Лигурија и на Санремезе.)

**mediano (халф)** – се работи за калка на англискиот термин *half* кој се употребувал во италијанскиот јазик сè до 30-те години кога бил дефинитивно заменет со италијанскиот термин *mediano*. Халфот е играч од втората линија (Zingarelli 2006).

„Dunga era una buona sintesi dei due *mediani* brasiliani.“ (GdS)

(Дунга беше добра синтеза на двата халфа од Бразил.)

**mezz`ala (полукрило)** – се работи за калка формирана врз моделот *wing-half*.

„Al suo fianco il giovane Ramires, *mezzala* offensiva, contro il Cile è stato in grado di partire dal centro del campo.“ (GS)

(До него младиот Рамирес, напаѓачко полукрило, против Чиле беше во состојба да тргне од центарот на теренот.)

**segnalinee** или **guardalinee (помошен судија)** – овие сложенки претставуваат калки на англицизмот *linesman*.

„Al 40’ Quagliarella ha segnato il pari, ma il *guardalinee* ha visto un fuorigioco quasi impercettibile.“ (CdS)

(Во 40-та минута Кваљарела постигна израмнувачки гол, но помошниот судија досуди речиси незабележителен офсајд.)

**sparare (шутира)** – овој термин е калка на англискиот глагол *to shoot*.

„Anche l’argentino Carboni spara dalla distanza mandando il pallone a fondo campo.“

(CdS)

(И Аргентинецот Карбони шутира од далечина фрлајќи ја топката на крајот од теренот.)

**Заклучок**

Целта на нашето истражување беше да се идентификуваат и да се анализираат лексичките фудбалски термини во италијанскиот јазик кои се преземени од англискиот јазик, со цел преку овој труд да се даде допринес во збогатувањето на науката за јазикот во делот на обработка на лексиката на функционалните стилови, бидејќи фудбалот претставува сфера на италијанското секојдневие и мора терминолошки да се дефинира.

Најпрво беше неопходно да се дефинира поимот функционален стил и да се опишат карактеристиките на истиот. Заклучивме дека во италијанскиот јазик не постои еден универзален термин кој би го користеле сите лингвисти за именување на овој лингвистички феномен, а исто така е многу тешко и да се дефинира истиот.

Ги разгледавме различните дефиниции и различните ставови на лингвистите во врска со функционалните стилови. Од многуте термини се одлучивме за терминот функционален стил бидејќи станува збор за начин на употреба на јазикот во зависност од тоа каква функција врши тој во општеството, во културата, во комуникативната ситуација. Функционалниот стил претставува разновидност на јазикот во која тој се јавува во определена сфера од општествено-говорната практика на луѓето. Основна карактеристика на секој функционален стил е специјализираната лексика и присуството на стручни термини.

Она што е карактеристично за јазикот во фудбалот е неговата лексика која во најголем број е позајмена од англискиот јазик. Станува збор за термини кои се преземени од овој странски јазик како неинтегрирани заемки, што значи навлегле во италијанскиот јазик во својата првобитна, оригинална форма. Ова го објаснивме со фактот дека Англија е лулката на фудбалот, а исто така англискиот јазик се наметнува како светски јазик како резултат на глобализацијата и интензивирањето на контактите со англоамериканската култура. Собраните заемки ги поделивме во две групи: заемки од неопходност и луксузни заемки. Заклучивме дека само за мал дел англиски заемки не постои италијански еквивалент, додека останатите можат да се заменат со синоним од италијанскиот јазик. Меѓутоа, и покрај тоа, Италијанците почесто ги користат англиските термини под влијание на медиумите, а со цел да се привлече вниманието на читателот или гледачот, како и од престиж.

Во делот на заемките ги вклучивме и калките кои исто така се создадени по модел на англиските термини.

Проучувањето на фудбалските термини во ова истражување доведува до заклучок дека голем дел од зборовите и изразите кои се користат во фудбалот во италијанскиот јазик се резултат на процесите на јазичното позајмување.

**Користена литература:**

Таљавини 1952: C. Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine*, Roma.

Mинова-Ѓуркова 2003: Л. Минова-Ѓуркова, *Стилистика*, Скопје: Магор.

Саржоска 2009: А. Саржоска, *Италијанизмите во македонскиот јазик*, Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.

Симев 2005: В. Симев, *Современа фудбалска тактика*, Скопје: Друштво за консалтинг БС.

Шремпф 2009: Л. Г. Шремпф, *Рекламите на италијански и нивната примена во наставата по италијански како странски јазик*, Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“.

Башета 1962: C. Bascetta, *Il linguaggio sportivo contemporaneo*, Firenze: Sansoni.

Бекарија 1973: G. L. Beccaria, *Linguaggi settoriali e lingua comune*, Milano: Bompiani.

Беруто 1995: G. Berruto, *Fondamenti di sociolinguistica*, Bari: Laterza.

Грациузо 1973: L. Graziuso, *Nuova terminologia calcistica*, Lingua nostra XXXIV.

Медичи, Пројети 1992: M. Medici, D. Proietti, *Il linguaggio del giornalismo*, Milano: Mursia.

Сенсини 1997: M. Sensini, *La grammatica della lingua italiana*, Milano: Mondadori.

Сериани 2005: L. Serianni, *Grammatica italiana – Italiano comune e lingua letteraria*, Torino: UTET.

Тошович 1988: B. Tošovič, *Funkcionalni stilovi*, Sarajevo: Svjetlost.

Барба 2007: B. Barba, *Un antropologo nel pallone*, Roma: Meltemi.

Брера 1972: G. Brera, *Il mestiere del calciatore*, Milano, Mondadori.

Карети 1985: G. F. Caretti: *Lingua e Sport*, Firenze: Vallecchi.

Кортелацо, Ѕоли 1992: M. Cortelazzo, P. Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli.

Пивоти 2004: G. Pivotti, *Dizionario-glossario del gioco del calcio*, Città di Castello: Edizioni Nuova Prhomos.

Сабатини, Колети 2007: F. Sabatini, V. Coletti, *Dizionario della lingua italiana,* Milano:Rizzoli.

Скотини 2006: P. Scotini, *Il dizionario del calcio in sei lingue*, Milano: Mondadori.

Ѕингарели 2006: N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli.

‹http://www.gazzetta.it

‹http://www.corrieredellosport.it

‹http://www.forzamilan.it

‹http://www.hurràjuventus.it

‹http://www.guerinsportivo.it

‹http://www.brera.net

‹http://www.lega-calcio.it

‹http://www.accademiadellacrusca.it

‹http://www.etimo.it/gifpic/02/3bfd99.png

1. \* m\_nadica@yahoo.com

   Клубот се нарекува *Il Genoa* поради тоа што Англичаните кои го основале клубот во 1893 година подобро го изговарале името на градот Џенова без „в“. [↑](#footnote-ref-1)
2. Una lingua speciale è una varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenze o da una sfera di attività specialistici, utilizzata, nella sua interezza, da un gruppo di parlanti più ristretto per soddisfare i bisogni comunicativi di quel settore specialistico. (превод: авторот) [↑](#footnote-ref-2)
3. La lingua che descrive una partita deve infatti: avere un minimo di tecnicismo corrispondente alle possibilità e alle abitudini degli appassionati; sapere trasferire su un piano fantastico e emotivo l’algebra scacchistica dei movimenti del pallone che non possono esser evidentemente riferiti con un seguito di ventidue sigle quanti sono i giocatori; corrispondere alla mentalità agonistica talvolta guerresca ed epica, del gioco di squadra in lotta per uno scopo da raggiungersi a qualsiasi costo; contenere i limiti ragionevoli di questa bellicità e questa epicità, per il motivo sottinteso che dopo i 90 minuti siamo tutti quanti cittadini inoffensivi. (превод: авторот) [↑](#footnote-ref-3)
4. Calcese: un linguaggio, ma non a parte, non separato, arricchito dal parlare quotidiano e dalla fantasia di chi, giorno dopo giorno, crea nuove espressioni osservando ventidue giovanotti correre entusiasti dietro un pallone. (превод: авторот) [↑](#footnote-ref-4)
5. Con prestito si suole indicare il fenomeno di interferenza connesso col contatto e col reciproco influsso di lingue diverse, ove per „lingue“ si dovrebbero intendere non solo quelle letterarie, nazionali e così via, ma anche quelle individuali, proprie di ciascun parlante. Infatti l'arricchimento di una qualsiasi tradizione linguistica sotto l'influsso di un'altra costituisce un caso di prestito. (превод: авторот) [↑](#footnote-ref-5)
6. Превод: Италијанска фудбалска асоцијација [↑](#footnote-ref-6)